

Term Information

Effective Term Summer 2013

General Information

Course Bulletin Listing/Subject Area Japanese
Fiscal Unit/Academic Org East Asian Languages & Lit - D0527
College/Academic Group Arts and Sciences
Level/Career Graduate, Undergraduate
Course Number/Catalog 5312
Course Title Japanese Interpretation in Professional Contexts
Transcript Abbreviation Interprn
Course Description The principles of interpreting will be discussed as well as the legal and ethical restrictions of the field. The cultural aspects that affect communication and behavior will also be discussed. Taught in Japanese.
Semester Credit Hours/Units Fixed: 3

Offering Information

Length Of Course 4 Week (May Session)
Flexibly Scheduled Course Never
Does any section of this course have a distance education component? Yes
Is any section of the course offered Less than 50% at a distance
Grading Basis Letter Grade
Repeatable Yes
Allow Multiple Enrollments in Term No
Max Credit Hours/Units Allowed 9
Max Completions Allowed 3
Course Components Lecture
Grade Roster Component Lecture
Credit Available by Exam No
Admission Condition Course No
Off Campus Never
Campus of Offering Columbus

Prerequisites and Exclusions

Prerequisites/Corequisites Japanese 5103.51 and permission of instructor; application and admission to SPEAC program.
Exclusions none

Cross-Listings

Cross-Listings

Subject/CIP Code

Subject/CIP Code 16.0302
Subsidy Level Masters Course

Intended Rank

Junior, Senior, Masters, Doctoral, Professional

Quarters to Semesters

Quarters to Semesters

New course

Give a rationale statement explaining the purpose of the new course

This course responds to the demand for more in-depth professionalization of students studying the languages. Only a handful of US univ. offer training in interpreting while there is commercial demand in Ohio for professional interpreters in Japanese.

Sought concurrence from the following Fiscal Units or College

Requirement/Elective Designation

The course is an elective (for this or other units) or is a service course for other units

Course Details

Course goals or learning objectives/outcomes

- Understand and interpret complex terminology and common phrases in law, health care, scientific and technical fields.
- Describe special contexts for interpretation in legal, medical, scientific, and technical areas
- Solve interpretation problems that arise with some frequency in each of these special areas.

Content Topic List

- Week 1: Principles of Interpreting
- Week 2: Specialty Field Focus: Medical and Legal
- Week 3: Specialty Field Focus: Engineering and Technology; Business and Economics
- Week 4: Cultural and Ethical Restrictions

Attachments

- Jpn5312Syllabus.doc: JPN5312_Syllabus

(Syllabus. Owner: Liu, David)

Comments

- One topic for each content topic list is sufficient and required. You don't have to include many more than 4 or 5 *(by*

Heysel, Garrett Robert on 10/02/2012 09:06 PM)

Workflow Information

Status	User(s)	Date/Time	Step
Submitted	Liu, David	10/01/2012 04:44 PM	Submitted for Approval
Approved	Noda, Mari	10/01/2012 05:17 PM	Unit Approval
Revision Requested	Heysel, Garrett Robert	10/02/2012 09:06 PM	College Approval
Submitted	Liu, David	10/03/2012 12:25 AM	Submitted for Approval
Approved	Noda, Mari	10/03/2012 09:40 AM	Unit Approval
Approved	Heysel, Garrett Robert	10/17/2012 10:09 PM	College Approval
Pending Approval	Nolen, Dawn Jenkins, Mary Ellen Bigler Vankeerbergen, Bernadette Chantal Hogle, Danielle Nicole Hanlin, Deborah Kay	10/17/2012 10:09 PM	ASCCAO Approval

OSU DEALL
Japanese 5312
Japanese Interpretation in Professional Contexts
May 2013

Course number: Japanese 5312

Title: Japanese Interpretation in Professional Contexts

Call no.: xx

Credit hours: Fixed 3

GEC: This course does not fulfill GEC requirements.

Class meeting time: MR 7:15-9:05 p.m. (Thursday session on-line)

Location:

Instructor: Mari Akizawa-Howiler

Office:

Phone:

E-mail address:

Mailbox:

Office Hours:

Prerequisite

Japanese 5103.51 and Instructor's permission; Application and admission to SPEAC program

Course Objectives: Upon completion of the course, students should be able to:

- 1) understand and interpret complex terminology and common phrases in law, health care, scientific and technical fields;
- 2) describe special contexts for interpretation in legal, medical, scientific, and technical areas; and
- 3) solve interpretation problems that arise with some frequency in each of these special areas.

Course Description: This course is taught in Japanese with readings for the course in Japanese. It is a Japanese language, domain specific introduction to interpretation in professional contexts, including the principles of interpreting and the cultural aspects that affect communication and behavior. The course will offer the opportunity to develop interpreting skills in the following fields: Medical, Legal, Engineering, Technology, Business and Economics.

Materials:

Required:

Selected readings and exercises posted as PDFs in the Coursetools site:

Schedule

Week 1: Principals of Interpreting

- Course introduction and expectations.
- Discussion of the principals of interpreting.
- Discuss ethical and legal restrictions of interpreting.
- Discuss use of interpreting equipment.

Week 2: Specialty Field Focus: Medical and Legal

- Discuss the terminology and other specifics to this field.
- Guest speaker from the field will discuss real world situations and issues.
- Quiz: Interpreting scenario from this field, including feedback from others.

Week 3: Specialty Field Focus: Engineering and Technology; Business and Economics

- Discuss the terminology and other specifics to this field.
- Guest speaker from the field will discuss real world situations and issues.
- Quiz: Interpreting scenario from this field, including feedback from others.

Week 4: Cultural and Ethical Restrictions

- Discuss the cultural and ethical aspects that affect communication and behavior.
- Interpreting situation in one of the specialty focus fields.

Requirements

Students are required to attend every class with active participation in discussion; turn in weekly interpretation projects; give presentations; take quizzes and examinations.

Grading: Grading is based on weekly homework (25%) and short quizzes (25%), Exams (30%) and on class attendance and participation (20%).

The standard OSU scheme will be used to determine the course grade.

Grade starting	Minimum percent	Grade starting	Minimum percent
A	100 – 94%	C	77 – 73%
A-	93 – 91%	C-	72 – 71%
B+	90 – 89%	D+	70 – 69%
B	88 – 83%	D	68 – 64%
B-	82 – 80%	E	63 – 0%
C+	79 – 78%		

Academic Misconduct: It is the responsibility of the Committee on Academic Misconduct to investigate and establish procedures for the investigation of all reported cases of academic misconduct. The term “academic misconduct” includes, but is not limited to, cases of plagiarism and dishonest practices in conjunction with examinations. For additional information, see Code of Student Conduct (http://studentaffairs.osu.edu/info_for_students/csc.asp).

Disability Services: Students with disabilities that have been certified by the Office for Disability Services will be appropriately accommodated. Students should inform the instructor as soon as possible of their needs. The Office of Disability Services is located in 150 Pomerene Hall, 1760 Neil Ave.; telephone 292-3307, TDD 292-0901; <http://www.ods.ohio-state.edu/>